

Về Đế Đi Distillery
COMPANY LIMITED

**Whisky Pioneers Club -
5 YEAR WHISKY ADVENTURE
TASTE THE JOURNEY**

*Câu lạc bộ Whisky Tiên phong -
HÀNH TRÌNH 5 NĂM WHISKY
TRẢI NGHIỆM HÀNH TRÌNH HƯƠNG VỊ*

TERMS & CONDITIONS

ĐIỀU KHOẢN & ĐIỀU KIỆN

1. BASIS OF TERMS

CƠ SỞ ĐIỀU KHOẢN

- 1.1. These terms and conditions as amended from time to time (“Terms and Conditions”) together with a related order form constitute a contract between Về Đế Đi Distillery Company Limited (“the Distiller” and/or “the Company”) and you (“you” or “Member”) in connection with your membership in the Whisky Pioneers Club - 5 Year Whisky Adventure offered by the Distiller to the exclusion of any other terms.

Các điều khoản và điều kiện này được sửa đổi theo thời gian (“Điều khoản và Điều kiện”) cùng với mẫu đơn đặt hàng liên quan tạo thành một Điều kiện và Điều khoản giữa Công ty TNHH Về Đế Đi Distillery (“Nhà chưng cất” và/hoặc “Công ty”) và bạn (“bạn” hoặc “Thành viên”) liên quan đến tư cách thành viên của bạn trong Câu lạc bộ Whisky Tiên phong - Hành trình 5 năm Whisky do Nhà chưng cất cung cấp để loại trừ bất kỳ điều khoản nào khác.

- 1.2. The submission of an application form (“Order”) online by the Member constitutes an offer by the Member to become a member of Whisky Pioneers Club - 5 Year Whisky Journey (“Pioneers Club”) in accordance with these Conditions. You are responsible for ensuring that the terms of the Order are complete and accurate.

Việc Thành viên gửi mẫu đơn đăng ký (“Đơn hàng”) trực tuyến có nghĩa là Thành viên đưa ra lời đề nghị trở thành thành viên của Câu lạc bộ Whisky Tiên phong - Hành trình 5 năm (“Câu lạc bộ Tiên phong”) theo các Điều kiện nêu tại đây. Bạn có trách nhiệm đảm bảo rằng các điều khoản

của Đơn hàng là đầy đủ và chính xác.

- 1.3. The Order shall only be deemed to be accepted when the Distiller issues a written acceptance of the Order, at which point the Terms and Conditions shall come into existence.

Đơn hàng chỉ được coi là được chấp nhận khi Nhà chưng cất chấp thuận Đơn hàng bằng văn bản, tại thời điểm chấp thuận Đơn hàng, Điều kiện và Điều khoản sẽ có hiệu lực.

- 1.4. Subject to clause 10.4, the Terms and Conditions constitutes the entire agreement between the parties. The Member acknowledges that it has not relied on any statement, promise or representation made or given by or on behalf of the Distiller which is not set out in the Terms and Conditions.

Theo điều khoản 10.4, Điều kiện và Điều khoản cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa các bên. Thành viên thừa nhận rằng mình không dựa vào bất kỳ tuyên bố, lời hứa hoặc sự trình bày nào do hoặc thay mặt cho Nhà chưng cất đưa ra mà không được nêu trong Điều kiện và Điều khoản.

- 1.5. By placing an Order you acknowledge and confirm that you are at least 18 (eighteen) years old and/or of legal drinking age in your legal jurisdiction (“legal drinking age”). The Distiller will not accept Orders from, nor arrange delivery of Whisky or any other spirit to any person under the legal drinking age at the date of the Terms and Conditions. If the Delivery Location (defined below) is specified to be outside of Socialist Republic of Vietnam (“Vietnam”) then by placing an Order you acknowledge and confirm that you are at least of the minimum legal age to purchase alcohol in accordance with the laws of that country, and that pickup shall be at an office of the Company or such other location as designated by the Company, notice of which shall be provided by the Company to the Member. The Company shall hold the bottles of Whisky for pickup by the Member not longer than one (one) year after the expiration of the term of the Terms and Conditions.

Bằng việc đặt hàng, Thành Viên cam kết đã đủ 18 tuổi trở lên hoặc đã đạt đến độ tuổi hợp pháp để tiêu thụ rượu tại quốc gia/vùng lãnh thổ nơi Thành Viên cư trú (sau đây gọi chung là “độ tuổi hợp pháp”). Nhà chưng cất có quyền từ chối Đơn hàng hoặc việc giao bất cứ sản phẩm Whisky hoặc bất kỳ sản phẩm rượu nào cho cá nhân chưa đủ độ tuổi hợp pháp nêu trên. Đối với các Địa Điểm Giao Hàng ngoài khu vực Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (“Việt Nam”) Thành Viên đảm bảo đã đủ độ tuổi hợp pháp tiêu thụ sản phẩm theo quy định của pháp luật tại quốc gia nhận hàng, việc nhận hàng sẽ được thực hiện tại văn phòng của Công ty hoặc địa điểm khác do Công ty chỉ định, Công ty sẽ gửi thông báo về địa điểm nhận hàng tới Thành viên. Công ty sẽ giữ các chai Rượu Whisky để Thành viên đến nhận trong thời hạn không quá một (1) năm kể từ ngày hết hạn của Điều kiện và Điều khoản

- 1.6. This Pioneers Club Membership Terms and Conditions entitles the Member to all Club Membership benefits as described herein, including but not necessarily limited to Distillery tours, discounts and any and all Distillery events. A Club Member has the exclusive right, but not the obligation, to accept delivery of the Goods, the Whisky bottles described here in Clause 2, as gifts from the Company to the Member. The Company will deliver the Whisky bottles to the Member as gifts each year as described herein, unless otherwise directed in writing by the Member not to so deliver the Whisky bottles. If such notice is delivered, no Whisky bottles shall be delivered to the Member from the date of notice until the expiration of the Membership term, and the price of the Membership remains the same as when the Membership term commenced. The Terms and Conditions is exclusively that of joining the

Pioneers Club for a 05 (five) year membership term.

Điều kiện và Điều khoản Thành viên Câu lạc bộ Tiên phong này cho phép Thành viên được hưởng mọi quyền lợi của Thành viên Câu lạc bộ như mô tả tại đây, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc tham gia các chuyến tham quan Nhà máy chưng cất miễn phí, hưởng các ưu đãi và tham gia tất cả các sự kiện do Nhà máy tổ chức. Mỗi năm, Công ty sẽ gửi tặng Thành viên một số lượng chai rượu Whisky nhất định theo quy định tại Điều 2, Thành viên có quyền từ chối nhận quà tặng này bằng cách gửi thông báo đến Công ty bằng văn bản. Quyết định từ chối nhận quà tặng hằng năm sẽ có hiệu lực cho đến khi hết thời hạn Thành viên. Việc từ chối nhận quà tặng sẽ không ảnh hưởng đến các quyền lợi khác của Thành viên. Điều khoản này chỉ áp dụng riêng cho các Thành viên gia nhập Câu lạc bộ Tiên phong với thời hạn là 05 (năm) năm.

2. GOODS

HÀNG HOÁ

- 2.1. The goods to be supplied by the Distiller to Members under this Terms and Conditions in connection with membership of The First Collection, Members Club will consist of liquid bottled by or on behalf of the Distiller taken from the first 60 (sixty) casks of single malt whisky (“Casks”) produced by and/or on behalf of the Distiller (“Whisky”) in accordance with this Terms and Conditions. The Distiller may work with one or more Cooperating Companies as regards this Terms and Conditions, including Bootleggers Trading Vietnam Co. Ltd., Tax Code: 0109726248 issued by Business Registration Office in Hanoi on 03 August 2021, with an address at Vina Office, floor 2, Detech Tower, no 8 Ton That Thuyet Street, Mỹ Đình 2 ward, Nam Từ Liêm District, Hà Nội, Việt Nam and/or Thi Mau Spirits Joint Stock Company, a company incorporated under the laws of Vietnam having Business Registration Certificate No. 0109295143 issued by Business Registration Office in Hanoi on 05 August 2020, and its registered address at Room 601, Floor 6, Tower A, No 88 Láng Hạ, Láng Hạ Ward, Đống Đa District, Hà Nội, Việt Nam and/or or their successors or assignees.

Hàng hóa do Nhà chưng cất cung cấp cho các Thành viên theo Điều kiện và Điều khoản này liên quan đến tư cách thành viên của The First Collection, Members Club sẽ bao gồm rượu được đóng chai bởi hoặc thay mặt cho Nhà chưng cất lấy từ 60 (sáu mươi) thùng whisky mạch nha đơn đầu tiên (“Casks”) do Nhà chưng cất và/hoặc bên thứ ba thay mặt cho Nhà chưng cất sản xuất (“Whisky”) theo Điều kiện và Điều khoản này. Nhà chưng cất có thể làm việc với một hoặc nhiều Công ty hợp tác liên quan đến Điều kiện và Điều khoản này, bao gồm Công ty TNHH Bootleggers Trading Việt Nam, Mã số thuế: 0109726248 do Phòng Đăng ký kinh doanh tại Hà Nội cấp ngày 03 tháng 8 năm 2021, có địa chỉ tại Văn phòng Vina, tầng 2, Tòa nhà Detech, số 8, phố Tôn Thất Thuyết, quận 1, thành phố Hồ Chí Minh. Phường Đình 2, Nam Từ Huyện Liêm, Hà Nội, Việt Nam và/hoặc Công ty Cổ phần Rượu Thị Mầu, một công ty được thành lập theo pháp luật Việt Nam có Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 0109295143 do Phòng Đăng ký kinh doanh tại Hà Nội cấp ngày 05 tháng 8 năm 2020, có địa chỉ đăng ký tại Phòng 601, Tầng 6, Tháp A, Số 88 Láng Hạ Hạ, Láng Phường Hạ, Đống Huyện Đa, Hà Nội, Việt Nam và/hoặc người kế nhiệm hoặc người được chuyển nhượng của họ.

- 2.2. It is intended by the Distiller that “Platinum” members shall have the right but not the obligation to receive 700 milliliter (“ml”) bottles of spirit and “Gold” members shall have the right but not the obligation to receive 350 ml bottles of spirit. The first bottle to be delivered or otherwise made available to the Member (hereafter “delivery” and/or “delivered”), upon

becoming a member of Pioneers Club in accordance with these Conditions, shall be 01 (one) bottle of new make whisky. Upon the first anniversary of Membership, 01 (one) bottle of 01 (one) year old single malt Whisky shall be delivered to the Member as a gift at the discretion of the Member as described herein. The bottles of Whisky will be filled from the Casks within a time period determined at the discretion of the Distiller following the first anniversary of the Production Date and that each subsequent year, for the following 05 (five) years, the Distiller will bottle the Whisky as follows:

Theo kế hoạch của Nhà Chưng cất, các thành viên "Platinum" có quyền nhận (nhưng không bắt buộc) các chai rượu có dung tích 700ml, còn thành viên "Gold" có quyền nhận (nhưng không bắt buộc) các chai rượu có dung tích 350ml. Khi gia nhập câu lạc bộ, 01 (một) chai New Make Whisky sẽ được gửi tới, hoặc được chuẩn bị cho mỗi thành viên. Vào dịp kỷ niệm một năm đầu tiên trở thành thành viên, mỗi thành viên sẽ được lựa chọn và nhận 01 (một) chai whisky mạch nha đơn một năm tuổi. Nhà chưng cất, với quyết định của riêng mình sẽ chiết rượu đóng chai Whisky từ các thùng gỗ sồi có năm tuổi ít nhất một năm; trong 05 năm tiếp theo, Nhà chưng cất sẽ đóng chai Whisky như sau:

2.2.1. within a time period determined at the discretion of the Distiller following each of the first to fifth anniversary dates (inclusive) of the Production Date, the Distiller will bottle from the Casks sufficient bottles of one to five year old Whisky to meet the Pioneers Club bottle allotment.

trong khoảng thời gian do Nhà chưng cất quyết định sau mỗi ngày kỷ niệm đầu tiên đến (bao gồm) ngày kỷ niệm thứ năm của Ngày sản xuất, Nhà chưng cất sẽ đóng chai từ các thùng đủ số chai rượu Whisky từ một đến năm năm tuổi để đáp ứng hạn ngạch chai của Câu lạc bộ Tiên phong.

2.2.2. from the fourth through and including the fifth anniversary and as determined at the discretion of the Distiller, it is anticipated that the Whisky bottled shall be finished after the third year in first fill ex-sherry casks.

từ ngày kỷ niệm thứ tư đến hết ngày kỷ niệm thứ năm và theo quyết định của Nhà chưng cất, dự kiến Rượu Whisky đóng chai sẽ được hoàn thiện sau năm thứ ba trong thùng gỗ sồi cũ đã ủ lần đầu.

2.3. Membership of The Pioneers Club entitles the Member to receive delivery of one bottle of Whisky at a time determined at the discretion of the Distiller after each of the first to fifth anniversary dates (inclusive) of the Production Date.

Tư cách thành viên của Câu lạc bộ Tiên phong cho phép Thành viên được nhận một chai Whisky vào thời điểm do Nhà chưng cất quyết định sau mỗi ngày kỷ niệm đầu tiên đến ngày kỷ niệm thứ năm (bao gồm cả ngày kỷ niệm) của Ngày sản xuất.

2.4. The Distiller will use reasonable efforts to deliver within Vietnam the bottles of Whisky as set out in Clause 1.5 to the Member, if the Member so desires, as soon as reasonably possible following the Production Date and subsequent anniversaries thereof, and any in any event no later than 12 months following the Production Date and subsequent anniversaries thereof.

Nhà chưng cất sẽ nỗ lực một cách hợp lý để giao hàng trong phạm vi Việt Nam các chai rượu Whisky như đã nêu tại Khoản 1.5 cho Thành viên, nếu Thành viên mong muốn, sớm nhất có thể sau Ngày sản xuất và các ngày kỷ niệm tiếp theo của Ngày sản xuất, và trong mọi trường hợp

không muộn hơn 12 tháng sau Ngày sản xuất và các ngày kỷ niệm tiếp theo của Ngày sản xuất.

- 2.5. The Whisky delivered each year to the Member will be aged according to the anniversary year of the Production Date. For example, the Whisky delivered after the fourth anniversary date will be Whisky aged no less than 4 years.

Whisky được giao cho Thành viên mỗi năm sẽ được ủ theo năm kỷ niệm của Ngày sản xuất. Ví dụ, Whisky được giao sau ngày kỷ niệm thứ tư sẽ là Whisky có tuổi không dưới 4 năm.

- 2.6. A Member shall receive a plastic Membership Card featuring the Member's membership number. This card can be presented at the Distillery and entitles a Gold member individually or a Platinum Member plus 01 (one) guest to 01 (one) free Distillery Tour during each year of Membership. Other tours are not applicable.

Một Thành viên sẽ nhận được Thẻ Thành viên bằng nhựa có ghi số thành viên. Thẻ này có thể được xuất trình tại Nhà máy chưng cất và cho phép một thành viên Gold hoặc một Thành viên Platinum mang theo 01 (một) khách đi kèm tham gia 01 (một) Tour tham quan Nhà máy chưng cất miễn phí trong mỗi năm Thành viên. Các tour tham quan khác không được áp dụng.

Membership card and benefits are non-transferable. Proof of identity may be requested. Benefits associated with the tour are only applicable when taking part in the tour. Membership card isn't a debit or credit card, cheque guarantee card or savings account card. Lost or stolen cards will be replaced but the Distiller cannot assure the same membership number.

Thẻ thành viên và các quyền lợi đi kèm không được chuyển nhượng. Thông tin cá nhân có thể được yêu cầu xuất trình. Các quyền lợi liên quan đến chuyến tham quan chỉ áp dụng khi tham gia chuyến tham quan. Thẻ thành viên không phải là thẻ ghi nợ hoặc thẻ tín dụng, thẻ bảo lãnh séc hoặc thẻ tài khoản tiết kiệm. Thẻ bị mất hoặc bị đánh cắp sẽ được thay thế nhưng Nhà Chưng cất không thể đảm bảo cung cấp thẻ mới có cùng mã số thành viên.

3. DELIVERY

GIAO HÀNG

- 3.1. The Distiller shall ensure that each delivery within Vietnam of the Whisky is *accompanied by a delivery note which shows the date of the dispatch from the Distiller, all relevant Member and the Distiller reference numbers and the type and quantity of the Goods.*

Nhà chưng cất phải đảm bảo rằng mỗi lần giao hàng Whisky trong phạm vi Việt Nam đều có kèm theo biên lai giao hàng ghi rõ ngày giao hàng từ Nhà chưng cất, tất cả các Thành viên có liên quan và số tham chiếu của Nhà chưng cất cũng như loại và số lượng Hàng hóa.

- 3.2. The Distiller shall deliver the Whisky to the designated location set out in the Order or such other designated location as the Member may notify the Distiller in writing from time to time ("Delivery Location") within Vietnam and the Distiller shall make reasonable efforts to adjust the delivery location, at the Distiller's discretion, within twelve months of each anniversary date of the Production Date, accompanied by an appropriate delivery note.

Nhà chưng cất sẽ giao rượu Whisky đến địa điểm được chỉ định trong Đơn đặt hàng hoặc địa điểm được chỉ định khác mà Thành viên có thể thông báo cho Nhà chưng cất bằng văn bản theo thời

gian (“Địa điểm giao hàng”) tại Việt Nam và Nhà chưng cất sẽ thực hiện các nỗ lực hợp lý để điều chỉnh địa điểm giao hàng, theo quyết định của Nhà chưng cất, trong vòng mười hai tháng kể từ mỗi ngày kỷ niệm của Ngày sản xuất, kèm theo biên lai giao hàng phù hợp.

- 3.3. Title to and risk in the Whisky shall pass to the Member upon pickup of the Whisky by the Member. In the event that a bottle is broken in transit prior to delivery, the Member must promptly notify the Distiller or a representative of the Distiller. The Distiller shall thereafter arrange for delivery of a replacement and may request that the Member return the broken bottle of Whisky to the Distiller.

Quyền sở hữu và rủi ro đối với Whisky sẽ chuyển cho Thành viên khi Thành viên nhận Whisky. Trong trường hợp một chai bị vỡ trong quá trình vận chuyển trước khi giao hàng, Thành viên phải thông báo ngay cho Nhà chưng cất hoặc đại diện của Nhà chưng cất. Sau đó, Nhà chưng cất sẽ sắp xếp để giao một chai thay thế và có thể yêu cầu Thành viên trả lại chai Whisky bị vỡ cho Nhà chưng cất.

- 3.4. The Distiller shall not be liable for any delay or failure in delivery of the Whisky that is caused by any event beyond its reasonable control, which by its nature could not have been foreseen, or, if it could have been foreseen, was unavoidable including without limitation strikes, lock-outs or other industrial action by third parties, civil commotion, riot, invasion, terrorist attack or threat of terrorist attack, war (whether declared or not) or threat or preparation for war, fire, explosion, storm, flood, earthquake, subsidence, epidemic or other natural disaster, or failure of public or private telecommunications networks or default of subcontractors (“Force Majeure Event”) or which is caused by the Member’s failure to provide the Distiller with adequate delivery instructions, a correct identification of a designated delivery location or any other instructions that are relevant to the supply of the Whisky.

Nhà chưng cất sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự chậm trễ hoặc không giao Whisky nào do bất kỳ sự kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của mình, mà theo bản chất là không thể lường trước được hoặc nếu có thể lường trước được thì là không thể tránh khỏi bao gồm nhưng không giới hạn ở đình công, đóng cửa hoặc hành động công nghiệp khác của bên thứ ba, bạo động dân sự, bạo loạn, xâm lược, tấn công khủng bố hoặc đe dọa tấn công khủng bố, chiến tranh (cho dù có tuyên bố hay không) hoặc đe dọa hoặc chuẩn bị cho chiến tranh, hỏa hoạn, nổ, bão, lũ lụt, động đất, sụt lún, dịch bệnh hoặc thảm họa thiên nhiên khác, hoặc sự cố của mạng viễn thông công cộng hoặc tư nhân hoặc lỗi của các nhà thầu phụ (“Sự kiện bất khả kháng”) hoặc do Thành viên không cung cấp cho Nhà chưng cất hướng dẫn giao hàng đầy đủ, xác định chính xác địa điểm giao hàng được chỉ định hoặc bất kỳ hướng dẫn nào khác có liên quan đến việc cung cấp Whisky.

- 3.5. In the event of the Distiller’s total and ongoing failure to perform, and to be able to perform in future, the Terms and Conditions in the event of an irremediable Force Majeure Event (including but not limited to total destruction of the Whisky) no Member shall have the right to terminate this Terms and Conditions and/or obtain a refund of the Membership Price (defined below) whether pro-rata or otherwise, but the Distiller retains the right to either (i) refund such proportion of the Membership Price that relates to the rights of Membership yet to be supplied.

Trong trường hợp Nhà chưng cất hoàn toàn và liên tục không thực hiện, và không thể thực hiện trong tương lai, Điều kiện và Điều khoản trong trường hợp xảy ra Sự kiện bất khả kháng không thể khắc phục (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc phá hủy hoàn toàn Rượu Whisky), không

Thành viên nào có quyền chấm dứt Điều kiện và Điều khoản này và/hoặc được hoàn lại Giá thành viên (được định nghĩa bên dưới) cho dù theo tỷ lệ hay cách khác, nhưng Nhà chưng cất vẫn có quyền (i) hoàn lại phần Giá thành viên liên quan đến các quyền của Thành viên vẫn chưa được cung cấp.

- 3.6. The Distiller shall provide notice to the Member that the Whisky is available at the designated pickup location, after which it is the Member's sole responsibility to pick up the Whisky during the normal operating hours of the designated pickup location. Following the expiration of the 01 (one) year holding period per Clause 1.5 above, the Distiller shall be released from any and all liability to deliver Whisky to that Member.

If the Member fails to accept delivery of the Goods within two attempts at delivery by the Company, then the Company shall return the Whisky to its premises and attempt to contact the Member by email or telephone to arrange delivery ("Last Attempt"). In the event of contact with the Member, any further delivery costs for such re-delivery of the Whisky shall be borne by the Member. If contact is not made within 60 (sixty) days following the Last Attempt the Distiller shall be entitled to dispose of the undelivered Whisky as it sees fit without liability to the Member and the Company shall be released from any future liability to deliver the gift of Whisky to that Member for the outstanding portion of the Member's five year membership, but the Member retains all rights of Club Membership.

Nhà chưng cất sẽ thông báo cho Thành viên rằng Whisky có sẵn tại địa điểm nhận hàng được chỉ định, sau đó Thành viên có trách nhiệm duy nhất là nhận Whisky trong giờ hoạt động bình thường của địa điểm nhận hàng được chỉ định. Sau khi hết thời hạn giữ hàng 01 (một) năm theo Điều 1.5, Nhà chưng cất sẽ được miễn mọi trách nhiệm giao Whisky cho Thành viên đó.

Nếu Thành viên không nhận Hàng hóa trong vòng hai lần giao hàng của Công ty, thì Công ty sẽ trả lại Whisky về cơ sở của mình và cố gắng liên hệ với Thành viên qua email hoặc điện thoại để sắp xếp việc giao hàng ("Lần cuối cùng"). Trong trường hợp liên lạc với Thành viên, mọi chi phí giao hàng tiếp theo cho việc giao lại Whisky đó sẽ do Thành viên chịu. Nếu không liên lạc trong vòng 60 (sáu mươi) ngày sau Lần thử cuối cùng, Nhà chưng cất có quyền xử lý Whisky chưa giao theo cách mà Nhà chưng cất thấy phù hợp mà không phải chịu trách nhiệm với Thành viên và Công ty sẽ được miễn mọi trách nhiệm trong tương lai phải giao món quà Whisky cho Thành viên đó đối với phần còn lại của tư cách thành viên năm năm của Thành viên, nhưng Thành viên vẫn giữ nguyên mọi quyền của Thành viên Câu lạc bộ.

4. QUALITY **SỐ LƯỢNG**

You have the right to return faulty, damaged or incorrect goods within 05 (five) calendar days of their receipt by you.

Thành viên có quyền trả lại hàng hóa bị lỗi, hư hỏng hoặc không đúng trong vòng 05 (năm) ngày dương lịch kể từ ngày nhận được hàng.

5. PRICE AND PAYMENT **GIÁ VÀ THANH TOÁN**

- 5.1. The membership price for entry into The Pioneers Club in Vietnam (“Membership Price”) is:
- Phí thành viên để gia nhập Câu lạc bộ Tiên phong tại Việt Nam (“Phí thành viên”) là:*
- (i) for Platinum Member is VND 12,500,000 (in words, twelve million and five hundred thousand Vietnam Dong) (exclusive of VAT, if applicable); and
- đối với Hội viên Plantinum là 12.500.000 đồng (bằng chữ: mười hai triệu năm trăm nghìn đồng) (chưa bao gồm thuế GTGT nếu có); và*
- (ii) for Gold Member is VND 7,500,000 (in words, seven million and five hundred thousand Vietnam Dong) (exclusive of VAT, if applicable) payable immediately in one single instalment to the Distiller on the date that the Member’s Membership request is accepted by the Distiller.
- đối với Hội viên Gold là 7.500.000 đồng (bằng chữ: bảy triệu năm trăm nghìn đồng) (chưa bao gồm GTGT nếu có) phải thanh toán ngay một lần cho Nhà máy chưng cất vào ngày yêu cầu làm Thành viên của Hội viên được Nhà máy chưng cất chấp thuận.*
- 5.2. On expiry or termination or cancellation by the Member of this Terms and Conditions for any reason, or by the Distiller in accordance with clauses 3.5 or 3.6, the Distiller will not be obliged to refund all or any part of the Membership Price to any Member.
- Khi Điều kiện và Điều khoản này hết hạn hoặc chấm dứt hoặc hủy bỏ bởi Thành viên vì bất kỳ lý do nào, hoặc bởi Nhà chưng cất theo các Điều 3.5 hoặc 3.6, Nhà chưng cất sẽ không có nghĩa vụ hoàn lại toàn bộ hoặc một phần Giá thành viên cho bất kỳ Thành viên nào.*
- 5.3. For Members in countries other than Vietnam, payment is to be made at the currency conversion rate of Vietcombank (Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam) for purchasing the currency used by the Member, if such currency is accepted by Vietcombank, to transfer funds to the account of the Distiller, into VND on the date that the Member’s Order is accepted by the Distiller.
- Đối với các Thành viên ở các quốc gia khác ngoài Việt Nam, thanh toán sẽ được thực hiện theo tỷ giá chuyển đổi tiền tệ của Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam (Vietcombank) để mua loại tiền tệ mà Thành viên sử dụng, nếu loại tiền tệ đó được Vietcombank chấp nhận, để chuyển tiền vào tài khoản của Nhà máy chưng cất, sang VND vào ngày Đơn hàng của Thành viên được Nhà máy chưng cất chấp nhận.*
- 5.4. If the Member is within Vietnam, the Distiller will dispatch to the Member a membership pack on receipt of cleared payment of the full Membership Price, at an address provide by the Member to the Company. If the Member is outside Vietnam, the Distiller shall hold such membership pack for the Member for pickup in Vietnam at a location designated by the Distiller.
- Nếu Thành viên ở Việt Nam, Nhà chưng cất sẽ gửi cho Thành viên một gói thành viên khi nhận được toàn bộ khoản thanh toán, tại địa chỉ do Thành viên cung cấp cho Công ty. Nếu Thành viên ở ngoài Việt Nam, Nhà chưng cất sẽ giữ gói thành viên đó cho Thành viên để nhận tại Việt Nam tại một địa điểm do Nhà chưng cất chỉ định.*
- 5.5. Where the membership Price includes VAT, the Distiller shall provide a VAT invoice with each annual delivery, in each case representing that proportion of the total Membership Price

delivered in goods to the Member.

Trường hợp Giá thành viên bao gồm thuế GTGT, Nhà chưng cất sẽ cung cấp hóa đơn GTGT cho mỗi lần giao hàng hàng năm, trong mỗi trường hợp thể hiện tỷ lệ phần trăm của Tổng giá thành viên được giao dưới dạng hàng hóa cho Thành viên.

6. CUSTOMER CIRCUMSTANCES

HOÀN CẢNH THÀNH VIÊN

Should a Member die or, by reason of illness or incapacity (whether mental or physical), is incapable of managing his or her own affairs or becomes a patient under any legislation the Distiller shall continue to supply the Whisky to the Delivery Location, but shall recognize instructions in connection with the Terms and Conditions (including but not limited to any amendment to a Delivery Location) only from the personal representatives, or those persons duly authorized to act on behalf of, the Member.

Trong trường hợp Thành viên qua đời hoặc vì lý do bệnh tật hoặc mất khả năng (về tinh thần hoặc thể chất), không có khả năng tự quản lý công việc của mình hoặc trở thành bệnh nhân theo bất kỳ luật nào, thì Nhà chưng cất sẽ tiếp tục cung cấp Whisky đến Địa điểm giao hàng, nhưng sẽ chỉ công nhận các hướng dẫn liên quan đến Điều kiện và Điều khoản (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ sửa đổi nào đối với Địa điểm giao hàng) từ đại diện cá nhân hoặc những người được ủy quyền hợp lệ để hành động thay mặt cho Thành viên.

7. CLUB MEMBERSHIP BENEFITS and SPECIAL OFFERS

QUYỀN LỢI THÀNH VIÊN và ƯU ĐÃI ĐẶC BIỆT

7.1. From time to time, and at its discretion, the Distiller may publish special offers by email available to Members in connection with various of its products on the Members section of the Distiller's website (the "Site"). The Site may require the Member to set up an account to access the Site in order that the Member may view the special offers.

Theo thời gian, và theo quyết định của mình, Distiller có thể công bố các ưu đãi đặc biệt qua email dành cho Thành viên liên quan đến nhiều sản phẩm khác nhau của mình trên mục Thành viên của trang web của Nhà Chưng cất (Trang web). Trang web có thể yêu cầu Thành viên thiết lập một tài khoản để truy cập Trang web để Thành viên có thể xem các ưu đãi đặc biệt.

7.2. As part of the Pioneers Club membership, and during club membership. the Member is entitled to 10% off online purchases, with the exception of gift vouchers and membership clubs. This discount also cannot be used in conjunction with any other offer. During membership, Platinum members are entitled to participate in an annual distillery banquet under the terms offered by the Distiller, to advance notice of new spirit releases, and advance invitation to other events and tastings.

Là thành viên Câu lạc bộ Tiên phong và trong thời gian là thành viên câu lạc bộ, Thành viên được hưởng mức giảm giá 10% khi mua hàng trực tuyến, ngoại trừ phiếu quà tặng và câu lạc bộ thành viên. Mức giảm giá này cũng không thể được sử dụng kết hợp với bất kỳ ưu đãi nào khác. Trong thời gian là thành viên, thành viên Bạch kim có quyền tham gia tiệc chiêu đãi thường niên của nhà máy chưng cất theo các điều khoản do Nhà máy chưng cất đưa ra, được thông báo trước về các loại rượu mới ra mắt và được mời trước đến các sự kiện và buổi nếm thử khác.

- 7.3. The Distillery shall offer a once a year distillery dinner offered to a Member through the term of the Member's Club Membership.

Nhà chưng cất sẽ cung cấp bữa tối một lần một năm cho Thành viên trong suốt thời hạn Thành viên Câu lạc bộ Thành viên.

8. TERMINATION

CHẤM DỨT

- 8.1. The Distiller may terminate the Terms and Conditions and your membership at any time with immediate effect by giving you written notice if:

Nhà chưng cất có thể chấm dứt Điều kiện và Điều khoản và tư cách thành viên bất kỳ lúc nào với hiệu lực ngay lập tức bằng cách gửi cho bạn thông báo bằng văn bản nếu:

- 8.1.1. you do not pay the Membership Price as set out in clause 5, as applicable;

Bạn không thanh toán Giá thành viên theo quy định tại điều khoản 5, nếu có;

- 8.1.2. the Distiller discovers that you are not of the minimum legal age as confirmed at clause 1.5; or

Nhà chưng cất phát hiện rằng bạn chưa đủ tuổi hợp pháp tối thiểu theo xác nhận tại điều khoản 1.5; hoặc

- 8.1.3. you materially breach another clause of the Terms and Conditions.

bạn vi phạm nghiêm trọng một điều khoản khác của Điều kiện và Điều khoản.

- 8.2. In the event of termination by the Distiller in accordance with clause 8.1 above, the Member shall not be entitled to a refund of the Membership Price and the Distiller shall be entitled to dispose of the remainder of the Whisky contained in the Members Cask as it sees fit without liability to the Member.

Trong trường hợp Nhà chưng cất chấm dứt Điều kiện và Điều khoản theo điều khoản 8.1 ở trên, Thành viên sẽ không được hoàn lại Phí thành viên và Nhà chưng cất có quyền xử lý phần Whisky còn lại trong Thùng đựng rượu của Thành viên theo cách mà Nhà chưng cất cho là phù hợp mà không phải chịu trách nhiệm với Thành viên.

9. LIMITATION OF LIABILITY

GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM

- 9.1. If the Distiller fails to comply with these Conditions, it will be responsible for loss or damage suffered by the Member that is a foreseeable result of its breach of the Conditions or the Distiller's negligence, but the Distiller is not responsible for any loss or damage that is not foreseeable. Loss or damage is foreseeable if they were an obvious consequence of the Distiller's breach or if they were contemplated by both the Member and the Distiller at the time of entry into this Terms and Conditions.

Nếu Nhà chưng cất không tuân thủ các Điều kiện này, Nhà chưng cất sẽ chịu trách nhiệm về tổn

thất hoặc thiệt hại mà Thành viên phải chịu là kết quả có thể lường trước được do vi phạm Điều kiện hoặc do sự bất cẩn của Nhà chưng cất, nhưng Nhà chưng cất không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào không thể lường trước được. Tổn thất hoặc thiệt hại có thể lường trước được nếu chúng là hậu quả rõ ràng của vi phạm của Nhà chưng cất hoặc nếu chúng được cả Thành viên và Nhà chưng cất dự tính tại thời điểm ký kết Điều kiện và Điều khoản này.

- 9.2. The Distiller supplies the Whisky for domestic and/or private use. The Member agrees not to use the Whisky for any commercial, business or re-sale purpose.

Nhà chưng cất cung cấp Whisky cho mục đích sử dụng trong nước và/hoặc cá nhân. Thành viên đồng ý không sử dụng Whisky cho bất kỳ mục đích thương mại, kinh doanh hoặc bán lại nào.

- 9.3. Subject to clause 9.4, the Distiller has no liability to the Member for any consequential loss, any indirect loss or for loss of profit, loss of business, business interruption, or loss of business opportunity.

Theo điều 9.4, Nhà chưng cất không chịu trách nhiệm với Thành viên về bất kỳ tổn thất tiếp theo, tổn thất gián tiếp hoặc mất lợi nhuận, mất doanh nghiệp, gián đoạn kinh doanh hoặc mất cơ hội kinh doanh.

- 9.4. The Distiller does not exclude or limit in any way its liability for death or personal injury caused by its negligence or the negligence of its employees, agents or subcontractors, or for fraud or fraudulent misrepresentation, or for anything which cannot be excluded or limited by applicable law.

Nhà chưng cất không loại trừ hoặc giới hạn theo bất kỳ cách nào trách nhiệm pháp lý của mình đối với trường hợp tử vong hoặc thương tích cá nhân do sự bất cẩn của mình hoặc sự bất cẩn của nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ, hoặc đối với gian lận hoặc trình bày sai sự thật gian dối, hoặc đối với bất kỳ điều gì không thể loại trừ hoặc giới hạn theo luật hiện hành.

- 9.5. Subject to clause 9.3 the Distiller's total liability to the Member in respect of all other losses arising under or in connection with the Terms and Conditions, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, shall in no circumstances exceed the Membership Price paid by the Member.

Theo điều 9.3, tổng trách nhiệm pháp lý của Nhà chưng cất đối với Thành viên liên quan đến mọi tổn thất khác phát sinh theo hoặc liên quan đến Điều kiện và Điều khoản, cho dù trong hợp đồng, hành vi vi phạm pháp luật (bao gồm cả sơ suất), vi phạm nghĩa vụ theo luật định hoặc các trường hợp khác, trong mọi trường hợp sẽ không vượt quá Giá thành viên mà Thành viên đã trả.

10. HOW WE MAY USE YOUR PERSONAL INFORMATION

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG THÔNG TIN CÁ NHÂN CỦA BẠN NHƯ THẾ NÀO

The Distiller will use the personal information provided to it to provide the Whisky to the Member and perform its obligations under the Terms and Conditions, process the payment of the Membership Price and inform the Member about similar products or services that the Distiller provides, but the Member may choose to stop receiving these at any time by contacting the Distiller stating that he no longer wishes to receive such communications. The Distiller will not give the Member's personal data to any other third party without the Member's prior written consent.

Nhà chưng cất sẽ sử dụng thông tin cá nhân được cung cấp để cung cấp Whisky cho Thành viên và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Điều kiện và Điều khoản, xử lý việc thanh toán Giá thành viên và thông báo cho Thành viên về các sản phẩm hoặc dịch vụ tương tự mà Nhà chưng cất cung cấp, nhưng Thành viên có thể chọn ngừng nhận những sản phẩm hoặc dịch vụ này bất kỳ lúc nào bằng cách liên hệ với Nhà chưng cất và nêu rõ rằng anh ta không muốn nhận những thông tin liên lạc như vậy nữa. Nhà chưng cất sẽ không cung cấp dữ liệu cá nhân của Thành viên cho bất kỳ bên thứ ba nào khác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Thành viên.

11. GENERAL

ĐIỀU KHOẢN CHUNG

- 11.1. Assignment and subcontracting. The Distiller may at any time assign, transfer, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Terms and Conditions. The Member may not assign, transfer, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Terms and Conditions without the prior written consent of the Distiller.

Chuyển nhượng và nhà thầu phụ. Nhà chưng cất có thể bất cứ lúc nào chuyển nhượng, chuyển giao, tính phí, thuê nhà thầu phụ hoặc giao dịch theo bất kỳ cách nào khác với tất cả hoặc bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Điều kiện và Điều khoản. Thành viên không được chuyển nhượng, chuyển giao, tính phí, thầu phụ hoặc giao dịch theo bất kỳ cách nào khác với tất cả hoặc bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Điều kiện và Điều khoản mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Nhà chưng cất.

- 11.2. Notices. The Distiller is a company registered in Vietnam company with Tax Code: 0110132584, issued by Business Registration Office in Hanoi on 28 September, 2022, with its business address at: 343 Đội Cấn, Liễu Giai Ward, Ba Đình District, Hà Nội, Việt Nam. If a Member has any questions or complaints, the Member should contact the Distiller by telephoning on +84934571733 or by e-mail at caskclub@ve-de-di.com. If a Member wishes to contact the Distiller in writing, or if any clause in these Conditions requires a Member to give the Distiller notice in writing, this should be sent to the Distiller by e-mail, by hand, or by pre-paid post using the Distiller's contact details above. The Distiller will confirm receipt of this by contacting the Member in writing by email at the email address supplied by the Member. If the Distiller has to contact a Member or give a Member notice in writing, it will do so by e-mail, by hand, or by pre-paid post to the address provided to the Distiller in the Order.

Liên hệ. The Distiller là công ty được đăng ký tại Việt Nam với Mã số thuế: 0110132584, do Phòng Đăng ký kinh doanh tại Hà Nội cấp ngày 28 tháng 9 năm 2022, có địa chỉ kinh doanh tại: 343 Đội Cấn, Liễu Phường Giai, Quận Ba Đình, Hà Nội Nội, Việt Nam. Nếu Thành viên có bất kỳ câu hỏi hoặc khiếu nại nào, Thành viên nên liên hệ với Nhà chưng cất bằng cách gọi điện thoại đến số +84934571733 hoặc qua email tại caskclub@ve-de-di.com. Nếu Thành viên muốn liên hệ với Nhà chưng cất bằng văn bản hoặc nếu bất kỳ điều khoản nào trong các Điều kiện này yêu cầu Thành viên phải thông báo cho Nhà chưng cất bằng văn bản, thì thông báo này phải được gửi đến Nhà chưng cất qua email, trực tiếp hoặc qua đường bưu điện trả trước bằng cách sử dụng thông tin liên hệ của Nhà chưng cất ở trên. Nhà chưng cất sẽ xác nhận đã nhận được thông báo này bằng cách liên hệ với Thành viên bằng văn bản qua email theo địa chỉ email do Thành viên cung cấp. Nếu Nhà chưng cất phải liên hệ với Thành viên hoặc thông báo cho Thành viên bằng văn bản, thì

Nhà chứng cất sẽ thực hiện qua email, trực tiếp hoặc qua đường bưu điện trả trước đến địa chỉ được cung cấp cho Nhà chứng cất trong Đơn hàng.

- 11.3. Severance: if any court or competent authority finds that any provision of the Terms and Conditions (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of the Terms and Conditions shall not be affected. If any invalid, unenforceable or illegal provision of the Terms and Conditions would be valid, enforceable and legal if some part of it were deleted, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.

Hiệu lực từng phần: nếu bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền nào thấy rằng bất kỳ điều khoản nào của Điều kiện và Điều khoản (hoặc một phần của bất kỳ điều khoản nào) là không hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi, thì điều khoản đó hoặc một phần điều khoản đó, trong phạm vi cần thiết, sẽ được coi là đã bị xóa và tính hợp lệ và khả năng thực thi của các điều khoản khác của Điều kiện và Điều khoản sẽ không bị ảnh hưởng. Nếu bất kỳ điều khoản nào không hợp lệ, không thể thực thi hoặc bất hợp pháp của Điều kiện và Điều khoản sẽ hợp lệ, có thể thực thi và hợp pháp nếu một phần của nó bị xóa, thì điều khoản đó sẽ được áp dụng với sự sửa đổi tối thiểu cần thiết để làm cho nó hợp pháp, hợp lệ và có thể thực thi.

- 11.4. Waiver: a waiver of any right or remedy under the Terms and Conditions is only effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default. No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Terms and Conditions or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

Miễn trừ: việc miễn trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo Điều kiện và Điều khoản chỉ có hiệu lực nếu được đưa ra dưới dạng văn bản và sẽ không được coi là miễn trừ bất kỳ vi phạm hoặc lỗi nào sau đó. Việc một bên không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào được quy định theo Điều kiện và Điều khoản hoặc theo luật sẽ không cấu thành việc miễn trừ quyền hoặc biện pháp khắc phục đó hoặc bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, cũng không ngăn cản hoặc hạn chế việc thực hiện thêm quyền hoặc biện pháp khắc phục đó hoặc bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác. Việc thực hiện một lần hoặc một phần quyền hoặc biện pháp khắc phục đó sẽ không ngăn cản hoặc hạn chế việc thực hiện thêm quyền hoặc biện pháp khắc phục đó hoặc bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác.

- 11.5. Third party rights: A person who is not a party to the Terms and Conditions shall not have any rights under or in connection with it.

Quyền của bên thứ ba: một bên không phải là một bên của Điều kiện và Điều khoản sẽ không có bất kỳ quyền nào theo hoặc liên quan đến Điều kiện và Điều khoản.

- 11.6. Variation: except as set out in these Conditions, any variation to the Terms and Conditions, including the introduction of any additional terms and conditions, shall only be binding when agreed in writing and signed by the Distiller.

Biến thể: ngoại trừ những trường hợp được quy định trong các Điều kiện này, bất kỳ biến thể nào đối với Điều kiện và Điều khoản, bao gồm cả việc đưa vào bất kỳ điều khoản và điều kiện bổ sung

nào, sẽ chỉ có tính ràng buộc khi được thỏa thuận bằng văn bản và có chữ ký của Người chứng cất.

The Terms and Conditions, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be construed and interpreted in accordance with the laws of Vietnam. It is understood and agreed that any disagreement arising hereof shall be resolved by arbitration by the Vietnam International Arbitration Center (VIAC), at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry, which head office is currently 6th Floor, VCCI Tower, No.9 Dao Duy Anh St., Dong Da Dist., Hanoi, Vietnam, and is pursuant to the Rules of VIAC. The seat of the arbitration shall be in Hanoi. The number of arbitrators shall be one (1), and the arbitration shall be conducted in English. The arbitrator shall have at least ten (10) years of experience in certified arbitration dispute resolution.

Điều kiện và Điều khoản và mọi tranh chấp hoặc khiếu nại phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều kiện và Điều khoản hoặc nội dung hoặc hình thành Điều kiện và Điều khoản (bao gồm cả các tranh chấp hoặc khiếu nại ngoài hợp đồng) sẽ được hiểu và diễn giải theo luật pháp Việt Nam. Các bên hiểu và đồng ý rằng mọi bất đồng phát sinh từ Điều kiện và Điều khoản này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC), tại Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam, hiện có trụ sở chính tại Tầng 6, Tòa nhà VCCI, Số 9 Đào Duy Anh, Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam, và theo Quy tắc của VIAC. Trụ sở trọng tài sẽ ở Hà Nội. Số lượng trọng tài viên sẽ là một (1) và trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh. Trọng tài viên sẽ có ít nhất mười (10) năm kinh nghiệm trong giải quyết tranh chấp trọng tài được chứng nhận.

VỀ ĐỂ ĐI Distillery Company Limited
Công ty TNHH Distillery Về Để Đi

October 2024
Tháng 10 năm 2024

Về Để Đi Distillery Company Limited
Công ty TNHH Distillery Về Để Đi
343 Đội Cấn, Liễu Giai Ward, Ba Đình District, Hà Nội, Việt Nam
343 Đội Cấn, Liễu Phường Giai, Quận Ba Đình, Hà Nội, Việt Nam

Or e-mail to CaskClub@ve-de-di.com (START BOTTLE.CLUB email !)
Download a The First Collection, Members Club cancellation form:
Hoặc gửi email đến CaskClub@ve-de-di.com (email START BOTTLE.CLUB!)
Tải xuống mẫu đơn The First Collection, Câu lạc bộ thành viên: